

W.B. Yeats in 'Asia' (and 'Ireland'): An Ideogrammic Approach.

Sean Golden (Universidad Autónoma de Barcelona)

Resumen

Si bien para algunas personas la asociación entre W.B. Yeats y Asia implica referencias a Bizancio, otros sugieren que esta asociación apunta hacia la India. Y aún hay otros que se refieren a Japón y China. Yeats hizo referencias explícitas e implícitas a Asia en su obra. Muchos expertos ponen en entredicho que Yeats entendiera “correctamente” las referencias culturales a Asia que tanto le influenciaron y argumentan que el autor seleccionaba aquellas referencias que más se adecuaban a sus propios objetivos. Sin embargo, para otros esto carece de relevancia puesto que, de todas maneras, Yeats usaba cualquiera referencia de manera idiosincrática. La obra de Yeats es abundante y diversa y su “Asia” impregna buena parte de su producción. Siguiendo el ejemplo de Ernest Fenollosa, Ezra Pound propuso “el método ideográfico (el estudio y la yuxtaposición de especímenes particulares – por ejemplo obras particulares, pasajes de literatura, etc.) en tanto que herramienta para la adquisición y la transmisión del conocimiento”. Este artículo tiene como objetivo recopilar las referencias a Asia en las cartas y publicaciones de Yeats a lo largo de su vida para proporcionar material acumulativo que permita entender del significado de Asia para Yeats.

Palabras clave

W.B. Yeats, Asia, Irlanda, Ezra Pound, método ideográfico, orientalismo.

Abstract

For some people the association of W.B. Yeats with Asia will suggest references to Byzantium, for others it will suggest India, and others still will think of Japan and China. Yeats made both explicit and implicit references to Asia. Many experts doubt that Yeats really or “correctly” understood the Asian cultural references that he found inspiring for his work and that he cherry-picked for his own purposes. Others doubt that it really mattered, since he turned everything he touched to his own idiosyncratic use anyway. Yeats’ work is abundant and varied and Yeats’s “Asia” pervades much of it. Ezra Pound, following the lead of Ernest Fenollosa, proposed “the ideogrammic method (the examination and juxtaposition of particular specimens—e.g. particular works, passages of literature) as an implement for acquisition and transmission of knowledge”. This study collates Yeats’ references to Asia from letters and publications throughout his life in order to provide an accumulated base for what Asia meant for Yeats..

Key words

W.B. Yeats, Asia, Ireland, Ezra Pound, ideogrammic method, orientalism .